Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach – oświadczenie JAHWE: Moje Prawo włożę w ich wnętrza i wypiszę je na ich sercu.\* I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak zawrę z domem Izraela takie przymierze — oświadcza JAHWE: Moje Prawo włożę w ich wnętrza i wypiszę je na ich sercach. Ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach, mówi JAHWE: Włożę moje prawo w ich wnętrzu i wypisze je na ich sercach. I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to jest przymierze, które postanowię z domem Izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Dam zakon mój do wnętrzności ich, a na sercu ich napiszę go, i będę Bogiem ich, a oni będą ludem moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale to będzie przymierze, które postanowię z domem Izraelowym: Po onych dniach, mówi JAHWE, dam zakon mój do wnętrzności ich, a na sercu ich napiszę ji. I będę im Bogiem, a oni będą mi ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz takie będzie przymierze, jakie zawrę z domem Izraela po tych dniach - wyrocznia Pana: Umieszczę swe prawo w głębi ich jestestwa i wypiszę na ich sercach. Będę im Bogiem, oni zaś będą Mi ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz takie przymierze zawrę z domem izraelskim po tych dniach, mówi Pan: Złożę mój zakon w ich wnętrzu i wypiszę go na ich sercu. Ja będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie bowiem przymierze zawrę z domem Izraela po tych dniach – wyrocznia JAHWE: Moje Prawo umieszczę w ich wnętrzu i wypiszę na ich sercu. Ja będę im Bogiem, oni zaś będą Mi ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz takie będzie przymierze, które zawrę z domem Izraela po tych dniach - wyrocznia JAHWE: Moje Prawo umieszczę w ich wnętrzu i wypiszę je w ich sercach. Będę dla nich Bogiem, a oni będą dla Mnie ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast to będzie Przymierze, jakie zawrę z Domem Izraela po dniach owych - głosi Jahwe: Złożę Prawo moje w ich wnętrzu i wypiszę je w ich sercu! I będę im Bogiem, a oni będą mi ludem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це завіт, який Я заповім домові Ізраїля після тих днів, говорить Господь: Даючи, дам мої закони в їхній ум і запишу їх на їхніх серцях. І буду їм за Бога, і вони будуть мені за нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie będą nadal nauczali każdy bliźniego i każdy swojego brata w słowach: „Poznajcie WIEKUISTEGO!”, gdyż wszyscy będą Mnie znali, od najmniejszego, do największego mówi WIEKUISTY. Ponieważ wybaczę ich winę, a ich grzechów więcej nie wspomnę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albowiem takie jest przymierze, które zawrę z domem Izraela po owych dniach” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Włożę w nich moje prawo i napiszę je na ich sercu. I będę ich Bogiem, a oni będą moim ludem”. |

1. 1) <x>20 34:1</x>; <x>50 31:9-13</x>; <x>300 24:7</x>; <x>300 32:38</x>; <x>330 11:18-19</x>; <x>330 36:26-28</x>; <x>520 11:27</x> [↑](#footnote-ref-2)